

Dictionnaire toponymique "Sacazien" de L'Hôpital-Saint-Blaise

Canton *Commune De L'hôpital-S^t.Blaise* *Département*
de Mauléon ***Population: 144 habitants*** *des B^{ses}.-Pyrénées*

- 1. Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur** : Duleau, 26 ans, Etchebar.
- 2. Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune** : Puyade, Laurent.

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques

De la commune de L'hôpital S^t. Blaise

- 1. Commune : *Ospitaleco herria* (la commune de L'hôpital-S^t. Blaise)**
Même si *herria* signifie littéralement "le pays" on comprend ici "le village ou la commune". L'Hôpital-Saint-Blaise en français, et Ospitalepea ("le bas de l'hôpital" en basque) selon l'Euskaltzaindia, la commune est ainsi nommée pour son "hôpital" (latin *hospitale* > basque *ospitale*¹), qui accueillait dès le XIIe siècle les voyageurs sur la route entre la France et l'Espagne. L'ancien nom signalé par Eugène Goyheneche est *l'ospitau de misericordie*² soit "L'hôpital de Miséricorde" prenant son nom de la "miséricorde" de Dieu, qualité exposée dans la Bible. Le nom changea aux alentours du XVIe siècle avec la propagation en France du culte de l'évêque Blaise de Sébaste.
- 2. Principaux quartiers**
Peco burgueta (petit bourg d'en bas)

¹ Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 146.

² Goyheneche (1966) | *Onomastique du Nord du Pays Basque (XIe-XVe siècles)*, p. 366.

Traduction correcte, mais *burgueta* correspond à "lieu du bourg" sur *burgu* "bourg" et *-eta* suffixe qui est ici locatif plutôt que diminutif. On a donc affaire "lieu du bourg du bas" avec *peko* "du bas".

Gagneco burgueta (*petit bourg d'en haut*)

Selon la même logique c'est le "lieu du bourg du haut" avec *gañeko* "du haut" en souletin.

3. Cours d'eau

Ospitaleco ubaitça (*le Lausset*) *Aroquiagaco eta Mithikileco errekez eguina* (*formé par les eaux de Roquiague et Moncayolle*)

Le toponyme *Ospitaleco ubaitza* signifie littéralement "le torrent d'Ospitale" avec *ubaitz* "torrent" comme nom souvent donné aux sections rapides des grandes rivières du Pays basque telles la Nive ou la Bidouze. Quant au nom Lausset, la rivière est citée dès 1384 sous le nom *l'Aucet*³, identique aux anciennes attestations de la commune d'Alçay en Soule qui dérive certainement de *al(t)z* "aulne"⁴.

Aplohoreco erreca (*ruisseau d'Aplohor*)

Ruisseau qui détient son nom de la maison *Apalaor* (1810) de Moncayolle mais d'une étymologie difficile. À l'oral on dit *Apalahor* or *Aplahor*, donc nous supposons un composé de *aphal* "bas" et *agor* "sec, tari" semblable au nom de maison *begilior* "bord sec"⁵.

Laü erreca (*ruisseau Quatre*)

Même si on retrouve *Lauherreca* dans le Cadastre Napoléonien et qu'une composition en *lau* "quatre" est tout à fait possible (*Laurhibar* en Cize⁶, *Zazpi ithurri* à Lantabat⁷), les attestations orales aujourd'hui nous permettent d'écarter cette hypothèse. Il s'agit réellement du "ruisseau du cours d'eau" *Latxerreka* avec *lats* "cours d'eau" et *erreka* "ruisseau"

Miarreca (*ruisseau Milieu*)

Appelé le *Ruisseau Pereco* (le "ruisseau de Péré", maison citée plus loin) dans le Cadastre, il est probable que ce ruisseau est dérivé d'une ancienne forme **Minaerreka* ou "ruisseau de vigne"

³ Raymond (1863) | *Dictionnaire topographique du département des Basses-Pyrénées*, p.97.

⁴ Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 111

⁵ Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 168.

⁶ Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 72.

⁷ Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Iholdy*, p. 110.

avec *mina* "vigne" et *erreka* "ruisseau". Il n'y a aucune raison de vouloir chercher une traduction du béarnais comme le tente l'instituteur.

Bordattoco erreca (*ruisseau Bordatto*)

C'est le "ruisseau de Bordatto", ainsi nommé par sa proximité de la maison Bordatto, voir ii. 1. Noms de maisons.

4. Fontaines

Falaguetaco uthurria (*fontaine de Falaguet*)

La lettre *-f-* inconnue en basque ancien indique un emprunt du roman. La traduction est tout à fait correcte, avec *uthurri* "fontaine", mais Falaguet nous semble une métathèse du patronyme gascon Lafaguet (mieux connu sous la forme Lafayette) "la hêtraie" du latin *fagu* "hêtre".

Cascuaen uthurria (*fontaine de Cascua*)

Traduction tout à fait correcte; on utilise inhabituellement le suffixe génitif *-ren* (avec chute de la vibrante) au lieu du suffixe génitif locatif *-ko*. Le nom de la fontaine fait allusion à la maison Cascua, voir ii. 1. Noms de maisons.

Miandaco uthurria (*fontaine de Mirande*)

Traduction tout à fait correcte en référence à la maison Mirande figurant sur la carte des lieux (ii. 1. Noms de maisons); la transcription en basque met en évidence la chute des *-r-* intervocaliques habituelle dans le basque souletin.

5. Collines et coteaux

Puyadaco beguia (*hauteur de Puyade*)

Traduction tout à fait correcte en référence à la maison éponyme, voir ii. 1. Noms de maisons.

Toun de maï (*bosse de la mère*)

Il s'agit sûrement de la colline au nord de la commune sur la frontière avec la commune béarnaise de Gurs. Sur le Cadastre Napoléonien des lieux, il y a noté *croix de mai*, croix qui semble disparue depuis. Il est probable que le mystérieux "Toun", inconnu du lexique basque ou béarnais dans ce contexte, n'est qu'une réduction (chute du *-r-* intervocalique en souletin) de Touron, maison de Gurs à proximité qui donne son nom à l'impasse qui croise tout près de l'ancien emplacement de la croix. Touron par coïncidence signifie bien "bosse" en gascon, ce qui est conforme à la traduction proposée par l'instituteur et à la topographie des lieux. En revanche, la graphie avec tréma de "maï" révèle un probable Mari réduit avec chute du *-r-*

intervocalique, pour la Sainte-Marie (à qui la croix serait dédiée), plutôt que *may* "mère" en béarnais.

Costa (*coteaux boisés*)

On décrit ici les lieux de ce toponyme qui manifestement est un nom gascon *costa* pour "coteau, montée" qui n'implique pas nécessairement des bois.

Sarrailleco beguia (*hauteur Sarrail*)

Traduction tout à fait correcte en référence à une maison ou lieu-dit Sarrail qui ne figure pas sur la carte, dérivé du gascon *sarralh* "enclos".

Iouanthoco beguia (*hauteur Iouantho*)

Traduction tout à fait correcte; Iouantho "petit Jean" est sûrement une maison de base anthroponymique qui ne figure pas sur la carte de la commune dans ce Recueil.

6. Vallées

Ospitale chiloua (*vallée de L'hôpital-S. Blaise*)

C'est littéralement "le trou Ospitale" avec *xilo* "trou", ici tenu au sens de "vallée".

7. Bornes délimitatives du territoire communal

Mithikile (Moncayolle); *Sohoueta* (Chéraute); *Barcoche* (Barcus); *Prechake* (Préchacq), *Gurse* (Gurs).

Eglise remarquable par sa vétusté, (onzième siècle), plus remarquable encore par son délabrement.

ii. Les toponymes figurant sur la carte de L'Hôpital-Saint-Blaise

1. Noms de maisons :

Aguer

"(Maison) en vue, exposée" dérivé du verbe *agertu* "exposer"

Arlas

Probable reprise de la maison éponyme de Villefranque dont les anciennes attestations indiquent l'étymon *larratz* de base *larre* "lande".

Ayçaguer

"(Maison) exposée au vent" de *haize* "vent" et *agerre* dérivé de *agertu* "exposer"

Benture

Si ce n'est pas un surnom pour un "aventurier", cela doit être un toponyme de base *bente* "vente".

Bidart

"Entre chemins" de *bide* "chemin" et *arte* "entre, milieu"

Bordenave

"Borde neuve" de *borde* et le gascon *nave* "neuf"

Bordatto

"Bordette" du basque *borda* et le suffixe diminutif basque *-tto*

Cascua

"Le sommet" du basque *kasko*

Cotabaren

Sûrement une cacographie, la maison actuelle est Bagegia "crête de hêtres"

Couat

Toponyme roman avec cacographie probable.

Etcheberry

"Maison neuve" de *etxe* "maison" et *berri* "nouveau"

Harispe

"Bas des chênes" de *haritz* "chêne pédonculé" et *-pe* "bas"

Mauhourat

"Mauvais trou" du gascon *mau* "mauvais" et *hourat* "trou"

Maysonave

"Maison neuve" du gascon *mayson* et *nave* "nouveau"

Metra

"Maîtresse" surnom roman

Mirande

"Vue sur quelque chose"⁸ dérivé du roman *mirar* "voir"

Pela

"Chauve" surnom occitan, absent du Cadastre

Péré

"Poirier" selon cette graphie, du gascon *perèr*

Puyade

"Hauteur" du gascon *puyade*.

2. Hydronyme :

Ruisseau Laygaette

⁸ Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 177.

"La petite eau", c'est une cacographie du *Layguette* figurant dans le Cadastre, dérivé du gascon *aygue* "eau" avec suffixe diminutif *-ette*.

[\(Folio 104r-107v\)](#)

- Jean-Max Fawzi, le 2 Janvier, 2024. -